

SALÃO DE
INICIAÇÃO CIENTÍFICA
XXIX SIC




múltipla 
UNIVERSIDADE
inovadora  inspiradora

Evento	Salão UFRGS 2017: SIC - XXIX SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2017
Local	Campus do Vale
Título	Conservação dos Bens Culturais Móveis em Papel: a construção do corpus em francês
Autor	FABIANA ZOGBI LONTRA DA CONCEIÇÃO
Orientador	PATRICIA CHITTONI RAMOS REUILLARD

Título: Conservação dos Bens Culturais Móveis em Papel: a construção do *corpus* em francês

Apresentadora: Fabiana Zogbi Lontra da Conceição – fablontra@gmail.com
Orientadora: Patrícia Chittoni Ramos Reuillard – patricia.ramos@ufrgs.br

Esta comunicação tem como objetivo apresentar o processo de construção de um *corpus* textual em francês voltado à conservação de bens culturais móveis em suporte de papel. Este trabalho faz parte do projeto *A Linguagem do Patrimônio Cultural Brasileiro: Conservação dos Bens Culturais Móveis – Francês e Italiano*, desenvolvido pelo grupo Termisul. Reconhecendo a importância dos estudos de Conservação e Restauração no Brasil nos últimos anos, o grupo iniciou esse trabalho visando à produção de um glossário multilíngue (português, inglês, espanhol, francês, italiano e russo) voltado para essa área em crescimento. Futuramente, esse glossário poderá ser acessado em uma base de dados *on-line* para consulta tanto de profissionais que atuam na produção de textos, tais como tradutores e redatores técnicos, quanto de especialistas da área de conservação e preservação do patrimônio. A base teórica da pesquisa são os princípios da Teoria Comunicativa da Terminologia, da Linguística de *Corpus* e da Tradução. Para a construção do *corpus* em língua francesa, estabelecemos as seguintes etapas: a) coleta de textos especializados; b) limpeza; c) catalogação; d) armazenamento. Na primeira etapa, realizamos a busca dos textos francófonos a partir de palavras-chave do *corpus* em português e suas equivalências em francês, como *conservação/conservation*, *patrimônio/patrimoine*, *papel/papier*. Os textos selecionados são do gênero acadêmico – artigos científicos, monografias, teses, dissertações e resumos –, recolhidos a partir de uma estratégia de busca que consiste em: identificar países francófonos (como Canadá, Bélgica, Suíça); listar suas universidades; acessar os portais de suas bibliotecas e seus repositórios digitais e bases de dados; buscar textos a partir das palavras-chave listadas. Dessa forma, já reunimos um total de 81 textos da área, abrangendo a produção intelectual de quatro países. Ainda que as buscas alcançassem mais países, como República Democrática do Congo, Madagascar, Marrocos, entre outros, estes não apresentaram textos passíveis de compor nosso *corpus*. Após a coleta, deu-se seguimento à limpeza, momento em que se converte o arquivo, geralmente em formato PDF, para Word e retiram-se todas as informações consideradas irrelevantes para nossa pesquisa, tais como agradecimentos, sumário, referências bibliográficas, figuras etc. Em seguida, o texto é convertido para o formato .txt, para que possa ser processado no programa AntConc, utilizado para a extração de termos. Cumprida essa etapa, o texto é catalogado, seguindo um padrão estabelecido pela equipe, onde constam as referências completas, e armazenado em nossos arquivos. Esse catálogo estará à disposição na base de dados terminológica do projeto, onde estarão os termos obtidos a partir do *corpus* que construímos. Na segunda etapa do projeto, do *corpus* serão extraídos termos em português e seus equivalentes nas línguas estrangeiras.